



virallanguages

Une initiative du KPAAM-CAM et du SOAS World Languages Institute

# Protocole pour Coordinateurs d' Équipes de Langue

23 avril 2020

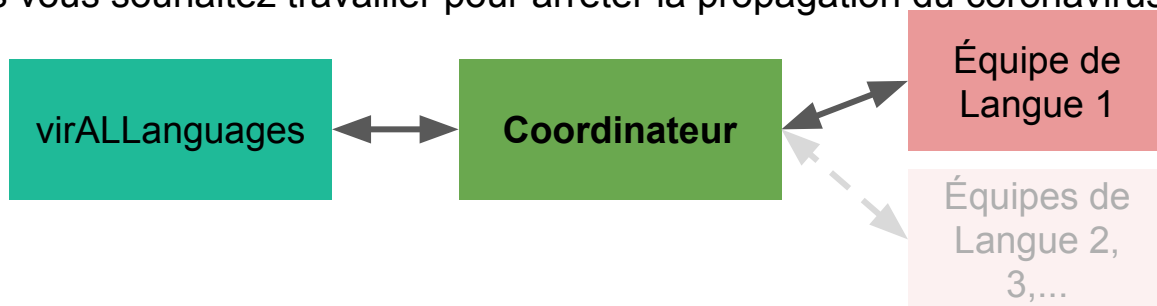


virallanguages

## Qui est le Coordinateur d'Équipes de Langue (CEL)?

Vous êtes chercheur, voyageur ou quelqu'un qui connaît par ailleurs des communautés parlant des langues marginalisées.

Votre rôle est d'être le lien entre virALLanguages et les communautés que vous souhaitez aider et avec lesquelles vous souhaitez travailler pour arrêter la propagation du coronavirus.



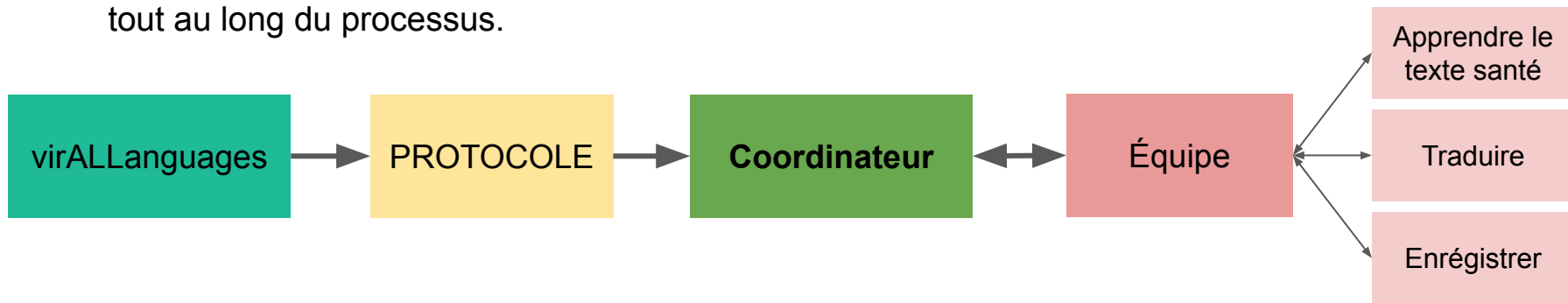


virallanguages

## Qui est le Coordinateur d'Équipes de Langue (CEL)?

Afin d'assurer la fiabilité, l'authenticité et la confiance, vous devez...

1. Contacter un orateur de confiance pour être le porte-parole de votre contenu et promouvoir la création d'une Équipe de Langue locale (EL)
2. Apprendre et suivre notre protocole pour créer du contenu de santé et sécurité, guidant votre EL tout au long du processus.



23 avril 2020

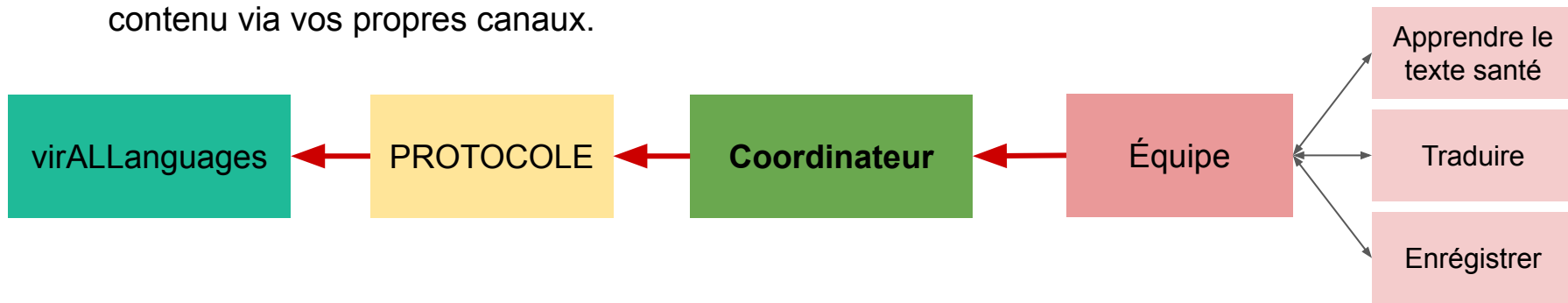


virallanguages

## Qui est le Coordinateur d'Équipes de Langue (CEL)?

Une fois que vous avez terminé le protocole et que votre contenu est créé, votre travail consiste à ...

1. Nous envoyer la meilleure version finale des enregistrements de votre Équipe(s)
2. Attendre que nous ayons terminé et mis en ligne l'intégralité sur nos réseaux sociaux
3. Nous aider à partager votre contenu avec les personnes à contacter, en partageant les liens et le contenu via vos propres canaux.



23 avril 2020



virallanguages

## Pourquoi suivre un protocole?

Ce projet a deux objectifs:

1. traduire les messages de santé publique dans autant de langues minoritaires que possible.
2. s'assurer que les messages sont à la fois faciles à comprendre et à être mémorisés par les auditeurs—même les plus âgés—et totalement conformes aux recommandations de l'OMS.

**Les orateurs sont libre de formuler leurs messages dans la façon qu'ils considèrent la plus appropriée pour leur communauté. Le protocole nous permet de nous assurer que tous les messages que nous diffusons contiennent des informations fiable.**

Il nous est clair que cela nécessite un peu de travail pour vous et votre équipe linguistique. Afin de le rendre aussi simple que possible, nous vous fournirons une boîte à outils.



virallanguages

## Qu'y-a-t-il dans la boîte à outils?

- Cette présentation (« **Protocole** »)
- Un texte complet contenant des informations clés pour lutter contre le coronavirus (« **Texte de référence** »)
- Des scénarios que le locuteur peut suivre lors de l'enregistrement d'une vidéo ou d'un fichier audio («**Scénarios**»)
- Une fiche d'aide destinée à guider le CEL dans la création de contenus audio et vidéo («**Fiche d'aide technique**»)



virallanguages

# #1 ENQUÊTE

23 avril 2020



virallanguages

## #1 ENQUÊTE

1. Demandez à votre contact dans la communauté (Chef d'Équipe) d'identifier un orateur qui est très connu(e) et apprécié(e) par toute la communauté et qui est également disponible pour faire l'enregistrement. L'orateur et le chef formeront l'Équipe de Langue (EL).
2. Partagez le texte de référence avec le EL et, après, le lien au quiz. Tous les orateurs doivent lire le texte, mais le test ne doit être passé que par le Chef de l'EL. Cela nous permet de vérifier que le Chef a compris le texte de référence.
3. Notre équipe d'enquête vous enverra les résultats du quiz par e-mail.
4. Si le Chef reçoit un résultat de 100%, il peut passer à l'enregistrement du message.
5. Si le Chef obtient un résultat inférieur à 100%, le Coordinateur devra fournir des explications supplémentaires.
6. **Assurez-vous que le chef a une compréhension claire du texte de référence!**

23 avril 2020





virallanguages

## #2 TRADUCTION

23 avril 2020



virallanguages

## #2 TRADUCTION

- Si l'EL a des difficultés à structurer le message, ils peuvent utiliser nos scénarios.
- **Les scénarios sont là pour aider, mais il n'est pas obligatoire de les suivre!**
- **En tout cas, le message doit être adaptée au contexte local** avec des informations qui ne sont pas incluses dans le texte de référence ou les scénarios. Par exemple:
  - Si un village a un festival ou un événement à venir, il faut conseiller aux gens de le reporter.
  - Veuillez aborder les autres pratiques culturelles locales. Par exemple. funérailles.
- Utilisez des proverbes pour souligner un point important, si approprié.

**N'oubliez pas: le but est de faire passer un message «global» et de s'assurer qu'il est compris et accepté dans le contexte local**



virallanguages

## #3 ENREGISTREMENT

23 avril 2020



virallanguages

## #3 ENREGISTREMENT

- Partagez les directives techniques / fiches d'aide avec le Chef d'Équipe de Langue (CEL).
- Vérifiez que le CEL a lu et compris les directives avant de réaliser sa vidéo et / ou audio.
- Lorsque vous recevez le contenu de votre CEL, vérifiez que ...
  - ce que dit l'orateur n'est pas en contraste avec le texte de référence.
  - la vidéo est filmée horizontalement
  - la qualité audio est bonne
  - l'orateur est clairement visible
  - le contenu n'est pas trop long (3 minutes max pour la vidéo, 10 minutes max pour le son)
- Envoyez uniquement le MEILLEUR contenu FINAL à l'équipe Tech:  
virallanguages.technical@gmail.com
- Envoyez aussi les noms complets des membres de l'Équipe afin qu'ils puissent être crédités.
- **NE PARTAGEZ PAS L'ENREGISTREMENT À CE STADE!**

23 avril 2020



virallanguages

## #4 PARTAGER

23 avril 2020



virallanguages

## #4 PARTAGER

1. Une fois que le contenu produit par l'Équipe de Langue est «terminé» avec notre musique, notre introduction et le générique, notre équipe de réseaux sociaux le publiera sur YouTube et Facebook et vous enverra les liens par e-mail.
2. Vous et l'Équipe pouvez désormais partager largement ce contenu!
3. Veuillez également surveiller la façon dont l'enregistrement est reçu par la communauté. S'il y a des critiques ou des problèmes de toute nature, veuillez nous en informer (Direction Générale) dans les plus brefs délais: [virallanguages@gmail.com](mailto:virallanguages@gmail.com)



virallanguages

## Information de contacte

Pierpaolo di Carlo, Coordinateur

[virallanguages@gmail.com](mailto:virallanguages@gmail.com)

Yewa Ogunseye, Direction Enquête

[virallanguages.survey@gmail.com](mailto:virallanguages.survey@gmail.com)

Leonore Luckshy et Sydney Rey, Direction Technique

[virallanguages.technical@gmail.com](mailto:virallanguages.technical@gmail.com)

Vasiliki Vita, Direction Médias Sociaux

[virallanguages.socialmedia@gmail.com](mailto:virallanguages.socialmedia@gmail.com)

23 avril 2020